

English Digest 英语文摘

www.ishizhi.cn

2015年7~12期合订本

主编 穆媛



世界知识出版社

English Digest 英语文摘

2015年7~12期合订本

主编 穆媛



世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语文摘. 2015 年. 7~12 期: 合订本: 英汉对照 /
穆媛主编. —北京: 世界知识出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-5012-4777-6

I. ①英… II. ①穆… III. ①英语—汉语—对照读物
②文摘—世界 IV. ①H319.4: Z

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 271456 号

责任编辑 陈捷 吴景超

编辑 卢可

责任出版 王勇刚

封面设计 陈晓婷

书 名 《英语文摘》2015 年 7-12 期合订本

《Yingyu Wenzhai》2015 Nian 7-12Qi Hedingben

主 编 穆媛

出版发行 世界知识出版社

地 址 北京市东城区干面胡同 51 号

邮 编 100010

网 址 www.ishizhi.cn

电 话 010-65228714 (编辑)

010-65265957 (发行)

010-65228714 (邮购)

经 销 新华书店

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

开 本 889×1194 毫米 1/16

印 张 24 1/2 印张

字 数 660 千字

版次印次 2015 年 12 月第一版 2015 年 12 月第一次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5012-4777-6

定 价 46.00 元

版权所有 翻印必究

《英语文摘》2015 年 7~12 期合订本总目录

CURRENT AFFAIRS 时事经纬

要闻

Three Attacks Deepen Fears About Islamic State's
Global Reach

By Greg Miller

三起袭击加剧了对于“伊斯兰国”在全球影响力
的担忧

李凤芹 译 9-4

 Image Of Drowned Syrian Boy Echoes Around World
By Joe Parkinson and David George-Cosh

溺亡叙利亚男孩的画面在全世界激起回响

李凤芹 译 11-4

Islamic State Is Prime Suspect In Turkey Bombing As
Protests Erupt

By Daren Butler and Humeyra Pamuk

“伊斯兰国”组织成为土耳其爆发抗议活动之
际制造爆炸案的首要嫌疑对象

李凤芹 译 12-4

漫谈

The Roots Of Baltimore's Riot

By David Von Drehle

巴尔的摩骚乱的根源

汪强 译 7-4

 Inside Europe's Migrant Crisis

The Week Staff

欧洲移民危机的内情

李凤芹 译 7-11

New Silk Road Could Change Global Economics Forever

By Robert Berke

新丝绸之路可能永远改变全球经济

李凤芹 译 8-4

 Greece: The Way Ahead

希腊：未来之路

汪强 译 9-9

 Newspaper Ownership: Political Influence Trumps The
Promise Of Profits

By Anton Harber

报纸的所有权：政治影响力胜过对盈利的期待

刘子彦 译 10-4

Japan: Spirit Of Militarism Once More Stalks The Land

By Kenny Coyle

日本：军国主义的幽灵再次笼罩这块土地

耿凌楠 译注 10-9

Obama And Xi Must Do More Than Agree To Disagree

By Jimmy Carter

奥巴马和习近平必须超越求同存异

王锦燕 译 11-9

The Trans-Pacific Free-Trade Charade

By Joseph E. Stiglitz and Adam S. Hersh

跨太平洋自由贸易假把戏

何金娥 译 12-8

聚焦

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 7-10

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 8-9

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 9-8

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 10-8

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 11-8

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 12-7

浏览

Cover Stories In Brief

封面报道3则

闻英 摘译 7-14

Cover Stories In Brief

封面报道3则

闻英 摘译 8-10

Cover Stories In Brief

封面报道3则

闻英 摘译 9-13

Cover Stories In Brief

封面报道3则

闻英 摘译 10-13

Cover Stories In Brief

封面报道2则

闻英 摘译 11-11

Cover Stories In Brief

封面报道3则

闻英 摘译 12-11

People In The News

图话人物2幅

卢可 摘译 10-14

People In The News

图话人物2幅

卢可 摘译 11-16

People In The News

图话人物2幅

卢可 摘译 12-17

GLOBAL PERSONAGE 寰球人物

剪影

 John Nash, 'A Beautiful Mind' Inspiration, And Wife Die In N.J. Car Crash

By Steve Chawkins

《美丽心灵》的原型约翰·纳什和妻子在新泽西州因车祸去世

耿凌楠 译注 8-11

 Nicholas Winton, Rescuer Of Children During The Holocaust, Dies At 106

By Emily Langer

二战大屠杀期间孩子们的救命恩人尼古拉斯·温顿106岁辞世

管杰 译注 9-14

 Oliver Sacks, 'Awakenings' Author And Neurologist, Dies At 82

By Malcom Ritter

《睡人》作者、神经病学家奥利弗·萨克斯去世，享年82岁

汪强 译 11-12

Stanley Hoffmann Has Died. He Changed How America Thinks About France And Europe.

By Peter Gourevitch

斯人已逝。斯坦利·霍夫曼改变了美国对法国和欧洲的看法

王超 译 12-12

追踪

People In The News

图话人物2幅

闻英 摘译 7-15

People In The News

图话人物2幅

闻英 摘译 8-17

People In The News

图话人物2幅

闻英 摘译 9-19

FINANCIAL WINDOW 财经视窗

视点

Welfare Makes America More Entrepreneurial

By Walter Frick

福利让美国创业氛围更浓

耿凌楠 译注 7-16

 The Secret Corporate Takeover

By Joseph E. Stiglitz

秘密的企业接管

姜瑞 译 7-22

 The Power Of Sustainability-First Design

By Christine Bader

永续设计的力量

胡激 译 8-18

 Against Credit Cards

By Joe Pinsker

反对信用卡

张正富 译 9-20

America, China, And The Productivity Paradox

By Stephen S. Roach

美国、中国与生产率悖论

张子木 译 9-25

 Singapore's Postal Service Reinvents Itself For The Digital Age

By Alexandra Stevensonmay

为取胜数字时代新加坡邮政重塑自我

沈丹琳 译 10-15

The Insecure World Of Freelancing

By Nancy Cook

自由职业，一个没有安全感的世界

汪强 译 10-20

Business And The Environment: A Recipe For Sustainability

企业和环境：可持续发展的诀窍

胡激 译 11-17

After Nokia Layoffs, Tech Workers In Finland Regroup
And Refocus *By Mark Scott*
诺基亚裁员后，芬兰技术工人重新组合，重新定位
刘晓燕 译 11-23

National Geographic Gives Fox Control Of Media Assets
In \$725 Million Deal *By Paul Farhi*
国家地理通过一笔7.25亿美元的交易将旗下媒体
资产控制权让与福克斯 张正富 译 12-18

A Scandal In The Motor Industry: Dirty Secrets
汽车工业的丑闻：肮脏的秘密 耿凌楠 译注 12-23

透视

Urban Land: Space And The City
城市土地：空间与城市【精读】 赵卓昀 译注 7-26

Tax-Free Debt: The Great Distortion
免税的债务：大扭曲【精读】 赵卓昀 译注 8-24

The World Economy: Watch Out
世界经济：小心了【精读】 赵卓昀 译注 9-29

Inside Silicon Valley: Empire Of The Geeks
走进硅谷：极客帝国【精读】 赵卓昀 译注 10-24

Innovation: Time To Fix Patents
创新：是时候纠正专利了【精读】 赵卓昀 译注 11-27

World Trade: Becalmed
世界贸易：停滞【精读】 赵卓昀 译注 12-27

SCI-TECH FRONT 科技前沿

探索

Clever Computers: The Dawn Of Artificial Intelligence
聪明的计算机：人工智能的到来 李莎 译 7-31

How To Stop Humans From Filling The World With Trash
By Alana Semuels
如何阻止人类将垃圾填满世界 刘白云 译 9-35

Pluto's Strange Romance *By Bonnie Buratti*
冥王星的奇异浪漫曲 涂颖 译 10-30

How Laboratory-Grown Organs Will Transform
Our Lives *By Mark Miodownik*
实验室人造器官将如何改变我们的生活
张桐洛 译 11-33

论争

Why I Am Not A Maker *By Debbie Chachra*
为何我不是制造者 卢荻 译 8-31

成果

At 50 Years Old, The Challenge To Keep Up With
Moore's Law *By Laura Sydell*
摩尔定律提出50年，跟上该定律的步伐面临
挑战 冯雪 译 9-41

The 2015 Nobel Science Prizes: Wisdom, Ancient
And Modern
2015年诺贝尔科学奖项：睿智、古老与现代
汪强 译 12-38

反思

Unlike A Rolling Stone: Is Science Really Better
Than Journalism At Self-Correction?
By Ivan Oransky
与《滚石》不同：科学界果真比新闻业更善
于自我纠正？ 卢荻 译 10-33

It's Harder To Build A New 'Silicon Valley' Than
Cities Think *By Dena Levitz*
建设新“硅谷”比很多城市想象得要难
陈铎 译 11-36

发现

Fossils Found In African Cave Are New Species
Of Human Kin, Say Scientists *By Amy Ellis Nutt*
科学家说，在非洲洞穴发现的化石属于新
人种 刘白云 译注 12-33

解读

-  The Return Of The Protest Song *By Salamishah Tillet*
抗议歌曲复归来【精读】 刘宗亚 译注 7-35
-  I'm Ashamed Of Who I Am On Twitter *By Jacob Brogan*
我为推特网上的自己感到羞耻【精读】 李莎 译注 8-36
-  To The Freshman Class Of 2015: It's OK If 'Everything's Great' Is A Lie *By James Keane*
写给2015级新生：如果“一切都很好”是句谎话没关系【精读】 李莎 译注 9-45
-  When Life Hands You Lemons, Make Cinco De Mayo *By José M. Alamillo*
如果生活给了你柠檬，就欢庆五月五日节吧【精读】 刘宗亚 译注 10-38
-  Why We're Still Searching For The 'Great American Novel' *By Lawrence Buell*
为什么我们仍在寻找“伟大的美国小说”【精读】 刘宗亚 译注 11-41
-  A Letter To Millennials: Give Yourself The Gift Of Stillness *By Jonathan Taplin*
致千禧一代的信：把沉静作礼物送给自己【精读】 李莎 译注 12-43

点击

-  How Going Electronic Changed Dictionaries *By Kory Stamper*
电子化如何改变词典 张翠玲 译 7-42
- The Story Behind The World's Most Famous Photograph *By Jake Wallis Simons*
世界最著名照片背后的故事 陈译 译 7-47
- Joy: A Subject Schools Lack *By Susan Engel*
快乐：学校缺失的一门课 姜瑞 译 8-42

-  The Genius Behind Stick Figure Toilet Signs *By Jonathan Glancey*
人物线条画构成的厕所标志背后的奇思妙想 刘晓燕 译 8-47

-  To The Teacher Who Changed My Life *By John Dickerson*
致改变我人生的老师 卢荻 译 9-50

- Choosing Life And Finding Meaning 30 Days After Dave's Tragic Death *By Sheryl Sandberg*
选择生活和寻找意义：在戴夫不幸逝世30天后 奕轩 译 10-44

-  How The English Language Became Such A Mess *By James Harbeck*
英语为何变得如此混乱不堪？彭萍 译注 10-49

-  When Success Leads To Failure *By Jessica Lahey*
当成功引发失败 卢荻 译 11-47

- To Kill A Mockingbird: The First YA Novel *By Henry Knight*
《杀死一只知更鸟》：第一部青少年小说 彭萍 译注 11-51

-  Will Self Takes A Journey To The Heart Of Britain *By Will Self*
威尔·塞尔夫的不列颠心脏地带之旅 谢秀栋 译 12-49

UP-TO-DATE INFORMATION 寰宇新知

扫描

-  15 Years After 'Erin Brockovich,' Town Still Fearful Of Polluted Water *By Paloma Esquivel*
《永不妥协》上映15年后，小镇仍然担心水污染问题 沈丹琳 译 7-53
-  How Amsterdam Became The Bicycle Capital Of The World *By Renate van der Zee*
阿姆斯特丹何以成为世界自行车之都 冯雪 译 8-52

Selling The Desert's Water-Conservation Lessons To The
Rest Of The World *By Saki Knafo*
向世界各地推广沙漠地区的节水经验 胡激 译 9-56

Fighting Food Waste: Four Stories From Around The
World

By Kate Lyons, Tom Phillips, Amy Fallon and Kate Connolly
打击食品浪费：来自世界各地的四个故事
冯雪 译 10-54

Fighting Food Waste: Four Stories From Around The
World (continued)

By Kate Lyons, Tom Phillips, Amy Fallon and Kate Connolly
打击食品浪费：来自世界各地的四个故事(续)
冯雪 译 11-55



Urban Planning: Streetwise

城市规划：适应现代化大都市 冯雪 译 12-55

FOCUS ON CHINA 关注中国

观点

China Escalates Hollywood Partnerships, Aiming To
Compete One Day *By David Barboza*
中国加快与好莱坞合作，谋求有朝一日与之媲美
何金娥 译 7-58

Why The U.S. Needs To Listen To China

By Henry M. Paulson Jr. And Robert E. Rubin
为什么美国需要倾听中国 何金娥 译 8-58

US-China Strategic Dialogue Talks: Waiting For Mr. Xi

By Doug Tsuruoka
美中战略对话：等待习主席 何金娥 译 9-60

Chinese Infrastructure Investment Goes Abroad

By Lucio Blanco Pitlo III
中国基础设施投资走向海外 何金娥 译 10-59

What Wall Street Gets Wrong About China *By Bill Powell*
华尔街对中国的理解错在何处 何金娥 译 11-60

China Is Rising As The US Declines: Britain
Can't Ignore This Reality *By Martin Jacques*
中国在崛起，美国在衰退，英国不能忽视
这个现实 赵菲菲 译 12-61

READERS AND EDITORS 读编互语

新语探意 grandlord 退休房东 王宇丹 7-1

敬告读者 编者 7-52

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 7-64

新语探意 app poverty line 应用程序贫困线
王宇丹 8-1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 8-64

新语探意 nanodegree 微学位 王宇丹 9-1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 9-64

新语探意 gig economy 零工经济
王宇丹 10-1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 10-64

新语探意 silent traveler 默行客
王宇丹 11-1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 11-64

新语探意 healthography 健康地理学
王宇丹 12-1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 12-64

English Digest

英语文摘

CONTENTS

2015.7 目录

主管单位: 中华人民共和国外交部

主办单位: 世界知识出版社

出版单位: 世界知识出版社

运营: 世界知识出版社期刊中心

《英语文摘》主编: 穆媛

本刊顾问(按姓氏笔划排序)

任小萍 陈文伯 陈永国 陈树培 吴龙森

张卫族 章晓英 彭萍 戴行钺 Bill Siggins

发稿编辑: 吴景超

编辑: 陈捷

美术编辑: 陈晓婷

发行主任: 徐静

国内总发行: 北京市邮政管理局

国外总发行: 中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

订购处: 全国各地邮局

出版日期: 每月1日

零售价: 8.00元 邮局订价: 8.00元

邮发代号: 2-716

国内统一连续出版物号: CN 11-4617/H

国际标准连续出版物号: ISSN 1009-9611

本社地址: 北京市东城区干面胡同51号(100010)

编辑部电话: (010) 65228714

发行部电话/传真: (010) 65233277/65129295

邮购部电话: (010) 65228714

本刊电子邮箱: engdigest@sina.cn

本刊微博: <http://weibo.com/u/3271887824>

本刊网址: www.wap1934.com

印刷单位: 北京盛通印刷股份有限公司

广告经营许可证号: 1000004000009

广告运营: 北京世知博览广告有限公司

广告部电话: (010) 65229018/65229557

广告部传真: (010) 65229586

本刊声明

本刊所选用国外报刊文章, 稿酬已交中国文字著作权协会转付, 敬请原作者与该会联系领取。

地址: 北京市西城区阜外大街甲35号, 邮编: 100037, 电话: 86(10)-65978905/06/16/17, 传真: 86(10)-65978926, E-mail: wenzhuxie@aliyun.com, wenzhuxie@126.com。

另: 本刊已被《中国基础教育期刊文献总库》及CNKI系列数据库收录, 译者文章著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。

《英语文摘》编辑部

标志的文章可从<http://pan.baidu.com/s/1jGHym1o>免费下载mp3音频文件。

如发现本刊印刷、装订质量问题, 读者可直接与北京盛通印刷股份有限公司联系。

联系人: 张忠新 电话: 010-67887676-862

地址: 北京市经济技术开发区经海三路18号
邮政编码: 100176

CURRENT AFFAIRS 时事经纬

漫谈

4 The Roots Of Baltimore's Riot

巴尔的摩骚乱的根源

By David Von Drehle

汪强 译

11 Inside Europe's Migrant Crisis

欧洲移民危机的内情

The Week Staff

李凤芹 译

聚焦

10 News In Brief 图解新闻2幅

吴景超 摘译

浏览

14 Cover Stories In Brief 封面报道3则

闻英 摘译

追踪

15 People In The News 图话人物2幅

闻英 摘译

FINANCIAL WINDOW 财经视窗

视点

16 Welfare Makes America More Entrepreneurial By Walter Frick

福利让美国创业氛围更浓

耿凌楠 译注

22 The Secret Corporate Takeover

秘密的企业接管

By Joseph E. Stiglitz

姜瑞 译

透视

26 Urban Land: Space And The City

城市土地: 空间与城市【精读】

赵卓昀 译注

SCI-TECH FRONT 科技前沿

探索

31 Clever Computers: The Dawn Of Artificial Intelligence

聪明的计算机: 人工智能的到来

李莎 译

解读

- 35 The Return Of The Protest Song
抗议歌曲复归来【精读】

By Salamishah Tillet

刘宗亚 译注

点击

- 42 How Going Electronic Changed Dictionaries

By Kory Stamper

电子化如何改变词典

张翠玲 译

- 47 The Story Behind The World's Most Famous Photograph

By Jake Wallis Simons

世界最著名照片背后的故事

陈锋 译

UP-TO-DATE INFORMATION 寰宇新知

扫描

- 53 15 Years After 'Erin Brockovich,' Town Still Fearful Of
Polluted Water

By Paloma Esquivel

《永不妥协》上映15年后，小镇仍然担心水污染
问题

沈丹琳 译

FOCUS ON CHINA 关注中国

观点

- 58 China Escalates Hollywood Partnerships, Aiming To
Compete One Day

By David Barboza

中国加快与好莱坞合作，谋求有朝一日与之媲美

何金娥 译

READERS AND EDITORS 读编互语

- 1 新语探意 grandlord 退休房东

王宇丹

- 52 敬告读者

编者

- 64 新闻英语样篇阅读理解练习与解析

王逢鑫



本期封面文章

The Roots Of Baltimore's Riot
巴尔的摩骚乱的根源

导读：该文选译自美国《时代》周刊的封面报道，其封面标题为：“美国1968-2015，变与不变”。文章将对巴尔的摩骚乱根源的探究置于一个时间跨度内，即从1968年4月4日马丁·路德·金遇刺，到2015年4月12日黑人青年弗雷迪·格雷遭警方逮捕后“非正常”死亡这两起引发骚乱的导火索展开。47年中，尽管美国选出了第一位黑人总统，出现了第一名非洲裔女司法部长，巴尔的摩市长与警察局长都是黑人，巴尔的摩的3000人警力中也有一半是黑人，但精英队伍中日渐增加的黑人数量并未使社会底层黑人的命运有所转变。曾是美国工业中心、且有“魅力之都”之称的巴尔的摩如今却成为分裂之城：一边是面对贫困、教育、失业等问题，在边缘化困境中挣扎的非裔美国社区；另一边则是拥有美丽的海滨，在养尊处优中生活的大批年轻富有的定居者。为了后者的平静生活，主要散落在巴尔的摩西部的贫困人口常年被“无处不在的”警察苛刻地盯着。这里凸显了“占领华尔街”运动中“1%和99%之别”的两极分化。长期的高压政策、暴力执法、偏见与不公则使种族歧视问题进一步激化。巴尔的摩骚乱既非偶然，也非个案。正因如此，始终以呼唤“自由”、“平等”为主旋律的“抗议歌曲复归来”便势所必然。

编者按：以学习新闻英语为特色的《英语文摘》，为助读者积累新闻英语中不断生成的新的词汇、短语及旧词新意，特设“新语探意”栏目，尽可能详解“新语”，以跟进并把握动态性的新闻语言。

新语探意

grandlord 退休房东

王宇丹

Wordspy 网站介绍称，grandlord 亦可写作 granlord，由 grandparent（祖父/母，外祖父/母）的前半部分与 landlord（房东，地主）的后半部分组成。其意为“A retired person who rents a room or property.”（出租住所房间或房地产的退休人士。）

英国《每日电讯报》（The Telegraph）网站在2013年5月4日刊登题为“Rise of buy-to-let ‘grandlords’ as pensioners seek extra cash”（《随着养老金领取者寻求获得额外资金，买房后用于出租的“退休房东”人数增加》）的文章中最早使用上述表达方式。文章称，“Some of these ‘grandlords’ have become buy-to-let investors by accident, owing to a more difficult financial climate than they had expected, Belvoir said. They had expected to sell their properties to finance their retirement, but with rents rising and property prices falling in many areas they had judged it more sensible to keep their property and rent it out.”（[业务范围遍及英国的房屋出租机构]比弗公司 [Belvoir, a national lettings agency] 指出，这些‘退休房东’里的其中一些人已意外成了买房后用于出租的投资者，原因是金融环境比他们预期的更为艰难。他们本指望出售其房地产为自己的退休生活提供资金，但鉴于许多地区租金持续上涨，而房地产价格持续下滑，他们已经断定，保留自己的房地产并将其出租出去更为明智。）

英国《每日邮报》（Daily Mail）网站2014年1月23日的一篇文章报道称，“Research has revealed hard up pensioners with spare rooms — dubbed ‘Granlords’ — are set to cash in by renting out spare rooms to lodgers.”（有研究显示，拥有闲置住宅房间却生活拮据的养老金领取者，即被称作“退休房东”的人，决心通过向房客出租空闲房间来赚钱。）

主管单位：中华人民共和国外交部

主办单位：世界知识出版社

出版单位：世界知识出版社

运营：世界知识出版社期刊中心

《英语文摘》主编：穆媛

本刊顾问（按姓氏笔划排序）

任小萍 陈文伯 陈永国 陈树培 吴龙森

张卫族 章晓英 彭萍 戴行钺 Bill Siggins

发稿编辑：吴景超

编辑：陈捷

美术编辑：陈晓婷

发行主任：徐静

国内总发行：北京市邮政管理局

国外总发行：中国国际图书贸易总公司（北京399信箱）

订购处：全国各地邮局

出版日期：每月1日

零售价：8.00元 邮局订阅价：8.00元

邮发代号：2-716

国内统一连续出版物号：CN 11-4617/H

国际标准连续出版物号：ISSN 1009-9611

本社地址：北京市东城区干面胡同51号（100010）

编辑部电话：（010）65228714

发行部电话/传真：（010）65233277/65129295

邮购部电话：（010）65228714

本刊电子邮箱：engdigest@sina.cn

本刊微博：<http://weibo.com/u/3271887824>

本刊网址：www.wap1934.com

印刷单位：北京盛通印刷股份有限公司

广告经营许可证号：1000004000009

广告运营：北京世知博览广告有限公司

广告部电话：（010）65229018/65229557

广告部传真：（010）65229586

本刊声明

本刊所选用国外报刊文章，稿酬已交中国文字著作权协会转付，敬请原作者与该会联系领取。

地址：北京市西城区阜外大街甲35号，邮编：100037，电话：86(10)-65978905/06/16/17，传真：86(10)-65978926，E-mail: wenzhuxie@aliyun.com; wenzhuxie@126.com。

另：本刊已被《中国基础教育期刊文献总库》及CNKI系列数据库收录，译者文章著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。

《英语文摘》编辑部

标志的文章可从<http://pan.baidu.com/s/1jGHym1o>免费下载mp3音频文件。

如发现本刊印刷、装订质量问题，读者可直接与北京盛通印刷股份有限公司联系。

联系人：张忠新 电话：010-67887676-862

地址：北京市经济技术开发区经海三路18号

邮政编码：100176

CURRENT AFFAIRS 时事经纬

漫谈

4 The Roots Of Baltimore's Riot

By David Von Drehle

巴尔的摩骚乱的根源

汪强 译

11 Inside Europe's Migrant Crisis

The Week Staff

欧洲移民危机的内情

李凤芹 译

聚焦

10 News In Brief 图解新闻2幅

吴景超 摘译

浏览

14 Cover Stories In Brief 封面报道3则

闻英 摘译

追踪

15 People In The News 图话人物2幅

闻英 摘译

FINANCIAL WINDOW 财经视窗

视点

16 Welfare Makes America More Entrepreneurial By Walter Frick

福利让美国创业氛围更浓

耿凌楠 译注

22 The Secret Corporate Takeover

By Joseph E. Stiglitz

秘密的企业接管

姜瑞 译

透视

26 Urban Land: Space And The City

城市土地：空间与城市【精读】

赵卓昀 译注

SCI-TECH FRONT 科技前沿

探索

31 Clever Computers: The Dawn Of Artificial Intelligence

聪明的计算机：人工智能的到来

李莎 译

解读

- 35 The Return Of The Protest Song
抗议歌曲复归来【精读】
By Salamishah Tillet
刘宗亚 译注

点击

- 42 How Going Electronic Changed Dictionaries
电子化如何改变词典
By Kory Stamper
张翠玲 译

- 47 The Story Behind The World's Most Famous Photograph
世界最著名照片背后的故事
By Jake Wallis Simons
陈铎 译

UP-TO-DATE INFORMATION 寰宇新知

扫描

- 53 15 Years After 'Erin Brockovich,' Town Still Fearful Of
Polluted Water
《永不妥协》上映15年后，小镇仍然担心水污染问题
By Paloma Esquivel
沈丹琳 译

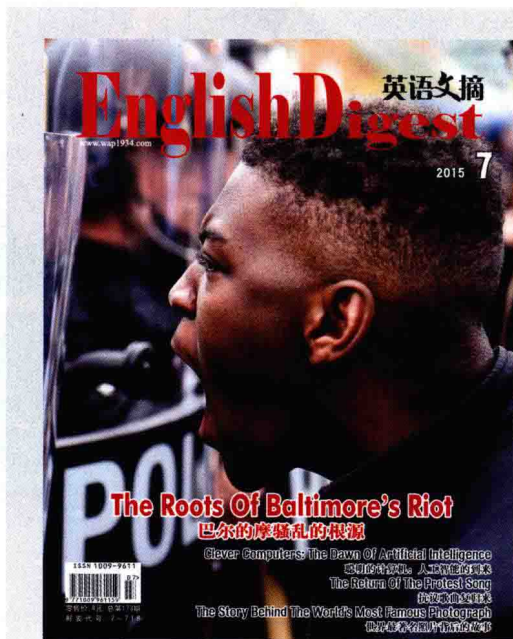
FOCUS ON CHINA 关注中国

观点

- 58 China Escalates Hollywood Partnerships, Aiming To
Compete One Day
中国加快与好莱坞合作，谋求有朝一日与之媲美
By David Barboza
何金娥 译

READERS AND EDITORS 读编互语

- 1 新语探意 grandlord 退休房东
王宇丹
52 敬告读者 编者
64 新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫



本期封面文章

The Roots Of Baltimore's Riot
巴尔的摩骚乱的根源

导读：该文选译自美国《时代》周刊的封面报道，其封面标题为：“美国1968-2015，变与不变”。文章将对巴尔的摩骚乱根源的探究置于一个时间跨度内，即从1968年4月4日马丁·路德·金遇刺，到2015年4月12日黑人青年弗雷迪·格雷遭警方逮捕后“非正常”死亡这两起引发骚乱的导火索展开。47年中，尽管美国选出了第一位黑人总统，出现了第一名非洲裔女司法部长，巴尔的摩市长与警察局长都是黑人，巴尔的摩的3000人警力中也有一半是黑人，但精英队伍中日渐增加的黑人数量并未使社会底层黑人的命运有所转变。曾是美国工业中心、且有“魅力之都”之称的巴尔的摩如今却成为分裂之城：一边是面对贫困、教育、失业等问题，在边缘化困境中挣扎的非裔美国人社區；另一边则是拥有美丽的海滨，在养尊处优中生活的大批年轻富有的定居者。为了后者的平静生活，主要散落在巴尔的摩西部的贫困人口常年被“无处不在的”警察苛刻地盯着。这里凸显了“占领华尔街”运动中“1%和99%之别”的两极分化。长期的高压政策、暴力执法、偏见与不公则使种族歧视问题进一步激化。巴尔的摩骚乱既非偶然，也非个案。正因如此，始终以呼唤“自由”、“平等”为主旋律的“抗议歌曲复归来”便势所必然。



The Roots Of Baltimore¹'s Riot

巴尔的摩骚乱的根源

The city's eruption follows decades of systemic failure.

在经历了数十年的系统性故障之后，这座城市爆发了骚乱。

By David Von Drehle

Baltimore Mayor Stephanie Rawlings-Blake was in church when she heard that *Freddie Gray² was dead. She says she knew “immediately” that this was something more than the depressingly common³ passing⁴ of another young man in a troubled old city. Black men dying at the hands of police had become “a slow-rolling⁵ crisis” in America, as President Obama would put⁶ it nine days after Gray's death. And Freddie Gray was a black man who entered a police van⁷ handcuffed⁸ and conscious on April 12 and came out less than an hour later comatose⁹, with his *spinal cord¹⁰ nearly severed¹¹.

The what, the how and the why of Gray's fatal¹² encounter¹³ with Baltimore police remained a mystery more than two weeks after the event. But the mayor could hear that slow-rolling train¹⁴ pulling into her town. And when rioting¹⁵ broke out after Gray's funeral on April 27 — a►

巴尔的摩市长斯蒂芬妮·罗林斯-布莱克是在教堂里得知弗雷迪·格雷的死讯的。她说，她“立刻”意识到这件事并非仅是又一名年轻人令人沮丧地在一个动乱老城正常离世那么简单。正如总统奥巴马在格雷去世9天后所言，黑人丧生于警察之手，已经成为美国社会“酝酿已久的危机”。弗雷迪·格雷就是这样一个黑人，他于4月12日在神志清醒的状态下，戴着手铐进入了一辆警车，不到1个小时之后从车里出来时已经神志不清，脊髓几乎断裂。

事发超过两周后，格雷遭遇巴尔的摩警察进而殒命的来龙去脉仍然是个谜。但市长还是能够感到危机正在她的城市酝酿开来。4月27日在格雷葬礼之后，巴尔的摩爆发骚乱，彻夜的纵火、劫掠和扔砖促使市长宣布夜►

night of arson¹⁶, looting¹⁷ and brick throwing that led the mayor to declare a 10 p.m. citywide curfew¹⁸ as Maryland¹⁹ Governor Larry Hogan *called out²⁰ the National Guard — it became clear the train was pulling a lot of *baggage cars²¹ behind it.

The city that lures visitors with crab²² cakes and the legacy of *Edgar Allan Poe²³ paid out nearly \$6 million in settlements²⁴ to more than 100 victims of police brutality in the four years from 2011 through 2014, according to the *Baltimore Sun*. Those victims ranged from young teens to a 26-year-old pregnant woman to an 87-year-old grandmother. Gray was not the first person to suffer a disastrous *spinal injury²⁵ in the confines²⁶ of a Baltimore police van. Jeffrey Alston successfully sued²⁷ the city in 2004 after a van ride left him paralyzed²⁸ from the neck down. The family of Dondi Johnson Sr.²⁹, who died two weeks after sustaining³⁰ a spinal injury in custody³¹, won a similar suit in 2010. In Baltimore slang, it's called *going for³² “a rough³³ ride.”

When police violence is so common it has its own patois³⁴, a city has a problem. But Baltimore's problems have been carefully and colorfully³⁵ documented³⁶ for years. While tourists enjoy the Baltimore of the Inner Harbor — a growing, high-►

间 10 点以后在全市范围内实施宵禁，与此同时，马里兰州州长拉里·霍根出动了国民卫队。很明显，酝酿已久的危机不会这么快就终结。

据《巴尔的摩太阳报》报道，从 2011 年到 2014 年，这座以蟹肉饼和埃德加·爱伦·坡故居吸引游客的城市 4 年间向 100 多名警察暴力执法的受害者支付了近 600 万美元和解费。受害者中有青少年，有 26 岁的孕妇，还有 87 岁的老妇。格雷不是第一个在巴尔的摩警车里遭受严重脊椎损伤的人。2004 年，在警车里造成颈部以下瘫痪的杰弗里·奥尔斯顿起诉了巴尔的摩市并胜诉。唐迪·约翰逊也在拘留期间脊椎受伤，两周后去世，其家人 2010 年同样打赢了官司。用巴尔的摩俚语说，被押上警车叫作开始一趟“粗暴之旅”。

警察暴力如此普遍，以至于有了一个专门的俚语，说明这个城市是有问题的。然而，多年来巴尔的摩的问题一直不乏准确生动的记录。巴尔的摩内港，是个不断扩大►

1. Baltimore /'bɔ:ltɪmɔ:(r)/ 巴尔的摩 [美国马里兰州北部港市]
2. Freddie Gray: 弗雷迪·格雷, 美国人。2015年4月12日, 25岁的黑人青年格雷在街头被捕, 19日格雷在当地一家医院死亡, 死因是脊柱严重受伤。由于对格雷的“非正常死亡”感到不满, 众多巴尔的摩市民连日来走上街头, 举行抗议示威活动。此后不久, 大批示威者聚集在北巴尔的摩地区举行示威活动, 活动逐渐演变成暴力事件。
3. common /'kɒmən/ *a.* 普通的; 平常的; 寻常的; 平凡的
4. passing /'pɑ:siŋ/ *n.* (人的) 亡故, 逝世
5. slow-rolling /sləu'rəʊlɪŋ/ *a.* 酝酿已久的
6. put /put/ *vt.* ~ sth + *adv./prep.* 说; 表达
7. van /væn/ *n.* [美] 面包车 (通常为12座左右)
8. handcuff /'hændkʌf/ *vt.* ~ sb 用手铐铐住(某人); 把(某人)铐在(某物、某人)上
9. comatose /kəʊmətəʊs/ *a.* [医] 不省人事的; 昏迷的
10. spinal /'spainl/ *a.* [术语] 脊的; 脊椎的; 脊髓的; spinal cord *n.* 脊髓
11. sever /'sevə(r)/ *vi.* 断, 断裂
12. fatal /'feɪtl/ *a.* 灾难性的; 毁灭性的; 导致失败的
13. encounter /'ɪn'kaʊntə(r)/ *n.* ~ (with sb/sth) (尤指突然、意外或暴力的) 相遇, 邂逅, 遭遇, 冲突
14. train /treɪn/ *n.* 一系列相关的事情(或行动), 文中为双关语
15. rioting /'raɪətɪŋ/ *n.* 暴乱; 聚众闹事

16. arson /'ɑ:sn/ *n.* 纵火(罪); 放火(罪)
17. loot /lu:t/ *vt.* ~ (sth) (暴乱、火灾等后) 打劫, 抢劫, 劫掠
18. curfew /'kɜ:fju:/ *n.* 宵禁令; 宵禁时间
19. Maryland: 马里兰州, 美国东部一州, 位于大西洋沿岸, 切萨皮克湾周边; 首府安纳波利斯, 17世纪时成为英国殖民地, 为美国最初的13个州之一 [1788]。
20. call sb out 要求某人来, 召唤出动(尤指处理紧急情况)
21. baggage car *n.* [美] (火车的) 行李车厢, 文中喻指相关的众多问题
22. crab /kræb/ *n.* 蟹; 螃蟹
23. Edgar Allan Poe: 艾德加·爱伦·坡(1809-1849), 美国短篇小说家、诗人和评论家, 其小说和诗歌具有哥特派风格, 以探索恐怖和怪诞题材为特点; 代表作品: 短篇小说《厄舍古屋的倒塌》[1840], 侦探小说《莫格街的凶杀案》[1841], 诗歌《乌鸦》[1845]。
24. settlement /'setlmənt/ *n.* (解决纷争的) 协议; [律] (关于钱财转让的) 协议(书)
25. spinal injury 脊椎损伤
26. confines /'kɒnfainz/ *n.* 范围; 界限; 边界
27. sue /su:/ *vt.* ~ (sb) (for sth) 控告; 提起诉讼
28. paralyze /'pærəlaɪz/ *vt.* ~ sb 使瘫痪; 使麻痹
29. Sr. *abbr.* Senior 老; 大
30. sustain /sə'steɪn/ *vt.* 遭受; 蒙受; 经受
31. custody /'kʌstədi/ *n.* (尤指在候审时的) 拘留, 拘押, 羁押
32. go for sb/sth 适用于某人(或某事物)
33. rough /rʌf/ *a.* 粗暴的; 粗野的; 充斥暴力的
34. patois /'pætwɑ:/ *n.* 方言; 土语; 土话
35. colorfully /'kɒləfʊli/ *ad.* 有声有色地; 生动地
36. document /'dɒkjʊmənt/ *vt.* ~ sth 记录, 记载(详情)

end³⁷, pedestrian-friendly magnet³⁸ for rising millennials³⁹ — television viewers are more familiar with the Baltimore of **The Wire*⁴⁰. That's a city where the population crested⁴¹ in 1950 and the receding⁴² tide of humanity left behind entire neighborhoods of dilapidated⁴³ *row houses⁴⁴ and shuttered⁴⁵ factories. Here, opportunities are few outside⁴⁶ the drug trade, and the police are more feared than trusted. The neighborhood of Sandtown-Winchester, where Gray was arrested, is part of this Baltimore. So is Mondawmin, where the riots began after a confrontation⁴⁷ between city police and schoolkids who had gathered in the area. And so is Broadway East, where a \$16 million residence⁴⁸ *under construction⁴⁹ for low-income seniors *burned down⁵⁰ in what the mayor is calling a riot-related case of arson.

Baltimoreans *of a certain age⁵¹ know that change is hard, yes, but riots don't make it any easier. They lived through 1968, when rioting after the assassination⁵² of *Martin Luther King Jr.⁵³ left six people dead and 700 injured, and some 1,000 businesses were looted. Almost half a century later, parts of the riot zone have yet to *bounce back⁵⁴. "We never really recovered from the riots of 1968," says *city council⁵⁵ president Jack Young. "Our infrastructure was destroyed: *butcher shops⁵⁶, clothing stores, supermarkets, all destroyed for one reason or another."

While the city's population may have stabilized at about 600,000 — from a peak of nearly 1 million — Baltimore's poorest areas are stagnant⁵⁷. There are roughly 16,000 vacant⁵⁸ homes throughout the city, many of them in Sandtown-Winchester, where a quarter of the houses sit empty. According to a 2011 report by the Baltimore city health department, the neighborhood is *long on⁵⁹ *liquor stores⁶⁰ (double the city average) but short on jobs (the unemployment rate is also double the city average). One in 4 juveniles⁶¹ was arrested at least once from 2005 to 2009. "It's one of the most disinvested⁶² neighborhoods in our city," says Lawrence Brown, a community activist and professor of health policy at Morgan▶

且适宜步行的高档旅游区，吸引着越来越多的千禧一代。当游客在此游玩时，电视观众更熟悉的是美剧《火线》中的巴尔的摩：一座在 1950 年时达到人口巅峰，然后人潮消退留下大量破旧排屋和闲置工厂的城市。在

这里，除了毒品交易之外，几乎没有什么就业机会。人们对警察更多的是畏惧，而不是信赖。格雷被捕的斯丹顿-温切斯特社区就属于巴尔的摩的这一面。蒙道明也是如此。在该区聚集的学生和警察发生了对峙，随后骚乱开始。同样的社区还有百老汇东区。该区一栋为低收入老人建造的耗资 1600 万美元的在建住宅，在市长所说的与骚乱有关的纵火案



A woman faces down a line of Baltimore police in riot gear during violent protests following the funeral of Freddie Gray on April 27, 2015.

中被烧毁。

年纪大一点的巴尔的摩人我们都知道，变革很难，没错，但骚乱绝不会让变革来得更容易些。他们经历过 1968 年马丁·路德·金被暗杀之后的动乱，当时造成 6 人死亡，700 人受伤，大约 1000 家商铺遭抢劫。在近半个世纪之后，部分骚乱区域仍未能恢复元气。市政务委员会主席杰克·扬说：“我们从来没有真正地从 1968 年的骚乱中恢复过来。我们的基础设施被摧毁了：肉店、服装店、超市，因为这样或那样的原因都被毁掉了。”

尽管城市人口可能已从高峰时的近 100 万人稳定在了 60 万人左右，但巴尔的摩最贫穷的区域犹如一潭死水。全市约有 1.6 万套空房，其中许多位于斯丹顿-温切斯特，那里四分之一的住房处于空置状态。根据 2011 年巴尔的摩市卫生部门的一份报告，该社区贩酒的店铺多——达全市平均水平的两倍，但就业岗位少——失业率也是全市平均水平的两倍。2005 年至 2009 年间，四分之一的青少年至少被逮捕过一次。社区活动人士、摩根州立大学卫生政策教授劳伦斯·布朗说：“这个地方是我们市投入缩减最严▶

State University. And Baltimore, for all these reasons, has become America's latest poster city for racial and economic discontent.

A "Slow-Rolling Crisis"

For Nine uncomfortable months we have wrestled⁶³ in new ways with our centuries-old conversation about race.

The roots of these days of rage, whether in Ferguson or North Charleston or Baltimore, reach *down through⁶⁴ decades of compounded⁶⁵ failures. Each *flash point⁶⁶ is different; so was each community's response. But there is something universal about them all. As Obama noted, during remarks in the *Rose Garden⁶⁷ that ranged from determined to despairing, "I think we, as a country,

have to do some soul-searching⁶⁸. This is not new. It's been going on for decades. And without making any excuses▶

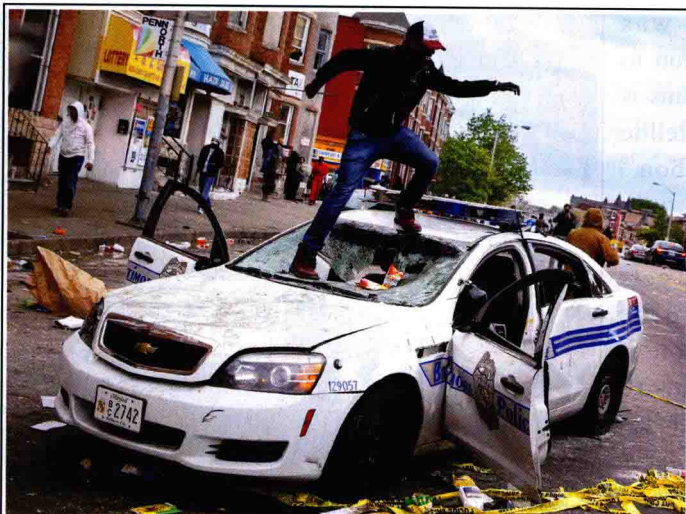
重的社区之一。”鉴于以上种种原因，巴尔的摩已成为美国最新一个以种族歧视和经济不满为典型特征的城市。

一场“酝酿已久的危机”

在最近令人不愉快的9个月里，我们以新方式全力应对有关种族这一拖沓持续数世

纪之久的老话题。无论是在弗格森、北查尔斯顿，还是在巴尔的摩，这些天的暴力行为的根源触及数十年的复杂故障。每一次的爆发点都不同，每一个社区的反应也不一样。但有一些是其共有的。正如奥巴马在白宫玫瑰园发表的一系列时而坚定、时而失望的讲话中指出的，“作为一个国家，我觉得我们必须反省。这已经不是新

鲜事了，几十年来一直如此。这并非为发生在这些社区的犯罪活动找借口，”他接着说▶



Demonstrators jump on a damaged Baltimore police department vehicle during clashes in Baltimore, Maryland April 27, 2015.

37. high-end /'haɪ'end/ *a.* (产品等)同类中最贵的,最高档的,高端的
38. magnet /'mæɡnət/ *n.* ~ (for sb/sth) 有吸引力的人(或地方、事物)
39. millennial /mɪ'lɛniəl/ *n.* ~ *s* 千禧一代
40. *The Wire*: 《火线》(又译作《监听风云》),是一部剧情类美剧,讲述了马里兰州巴尔的摩市警察与犯罪团伙间的交锋。全剧在巴尔的摩市实地取景,采用单机摄制。
41. crest /krest/ *vi.* (洪水、波浪等)到达洪峰;达到顶点
42. recede /rɪ'si:d/ *vi.* 减少;降低;下降
43. dilapidated /dɪ'læpɪdeɪtɪd/ *a.* (家具和建筑物)破旧的;破烂的;年久失修的
44. row house /'rəʊhaʊs/ (美 town house) (英 terraced house) (成排相连房屋中的一)栋排房
45. shuttered /'ʃʌtəd/ *a.* 关上百叶窗的;装有百叶窗的;(临时性或永久性)停止(营业)的
46. outside /'aʊt'saɪd/ *prep.* 除了
47. confrontation /ˌkɒnfrən'teɪʃn/ *n.* ~ (between A and B) 对抗;对峙;冲突
48. residence /'rezɪdəns/ *n.* 住所;住房;(尤指)宅第,豪宅
49. construction /kən'strʌkʃn/ *n.* 建筑;建造;施工: under construction 尚在修建中
50. burn down (被)焚毁
51. of a certain age 不算年轻的;年纪不轻的;中年的
52. assassination /ə'sæsl'n'eɪʃn/ *n.* (尤为政治目的)暗杀,行刺
53. Martin Luther King Jr.: 马丁·路德·金(1929-1968),美国浸礼会

- 黑人牧师、非暴力民权运动领袖,两次被捕入狱,参与组织20多万黑人的“向华盛顿进军”[1963],促使国会通过民权法案[1964],获1964年诺贝尔和平奖,后遇刺身亡。
54. bounce back: 恢复健康(或信心等);重整旗鼓
55. a city council 市政委员会
56. butcher shop 肉店,肉铺
57. stagnant /'stæɡnənt/ *a.* 停滞的;不发展的;无变化的
58. vacant /'veɪkənt/ *a.* (座位、旅馆房间、房屋等)空着的;未被占用的
59. long on sth 擅长;颇具(某种特性)
60. a liquor store 出售酒类的小店
61. juvenile /'dʒu:vənəl/ *n.* [律] 少年
62. disinvest /ˌdɪsɪn'vest/ *vi.* ~ (from sth) [商] 停资;减少(对…)的投资;撤资
63. wrestle /'resl/ *vi.* ~ (with) sth 奋力对付;努力处理;全力解决
64. down through sth 在(相当长的一段)时间内
65. compound /kəm'paʊnd/ *vt.* 使恶化;加重
66. flash point *n.* (暴力或愤怒的)一触即发,危机即将爆发的地点
67. Rose Garden (美国白宫中的)玫瑰园
68. soul-searching /'səʊl,sɜ:tʃɪŋ/ *n.* 反省;内省